

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t s
framställning till Ålands landsting om
regeringens proposition till riksdagen med
förslag till lag om godkännande av vissa be-
stämmelser i konventionen om skydd för enskil-
da vid automatisk databehandling av person-
uppgifter.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen för
Åland av den 28 december 1951 bör landstinget ge sitt bifall
till lag, genom vilken fördrag med främmande makt bringas i
kraft inom landskapet Åland, för såvitt i fördraget ingår
bestämmelser som innebär upphävande eller ändring av eller
avvikelse från stadganden i självstyrelselagen. I anseende
härtill och då ovan nämnda konvention för Finlands del gäller
flera rättsområden på vilka landstinget enligt självstyrelse-
lagen har lagstiftningsbehörighet i landskapet, erfordras
landstingets ställningstagande till ifrågavarande lags ikraft-
trädande i landskapet.

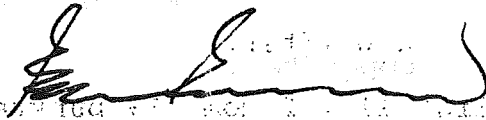
Med bifogande av regeringens proposition i saken,
som även innehåller konventionstexten, föreslås

att Ålands landsting måtte ge sitt
samtycke till att lagen träder i
kraft i landskapet Åland till de

delar den nämnda konventionen innebär
avvikelse från självstyrelselagen,
under förutsättning att riksdagen
antar lagen i oförändrad form.

Helsingfors den 23 augusti 1991

Republiken s President



Minister Kauko Juhantalo



Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i konventionen om skydd för enskilda vid automatisk databehandling av personuppgifter

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner konventionen om skydd för enskilda vid automatisk databehandling av personuppgifter, som ingicks i Strasbourg den 28 januari 1981.

De fördragsslutande staterna förbinder sig att vid automatisk databehandling av personuppgifter för var och en säkerställa respekten för de grundläggande fri- och rättigheterna samt i synnerhet den rätt till personlig integritet som närmare definieras i konventionen (datasekretess). Syftet med konventionen är att inom varje fördragsslutande stats territorium garantera var och en, oavsett nationalitet eller hemvist, de ovan nämnda rättigheterna och friheterna.

Konventionen innehåller också bestämmelser

om dataflödet över gränserna och om ömsesidigt bistånd. Genom konventionen har dessutom grundats en rådgivande kommitté, som bl.a. kan lägga fram förslag i syfte att ändra konventionen och förenkla och förbättra dess tillämpning.

Konventionen trädde internationellt i kraft den 1 oktober 1985. För Finlands del träder konventionen i kraft den första dagen i månaden efter det att tre månader har förflutit sedan ratifikationsinstrumentet deponerats.

I propositionen ingår ett förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i konventionen. Lagen avses träda i kraft vid samma tidpunkt som konventionen.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläget och ärendets beredning

Europarådets parlamentariska församling tillställde år 1968 ministerkommittén en rekommendation (nr 509), där denna ombads utreda om konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna (FördrS 18-19/90) och medlemsstaternas nationella lagstiftning garanterade enskilda ett tillräckligt integritetsskydd i förhållande till den dåvarande vetenskapliga och teknologiska nivån.

Den utredning som gjordes visade att lagstiftningen i medlemsländerna inte gav ett tillräckligt integritetsskydd eller skydd för enskildas andra rättigheter och intressen med

tanke på de automatiserade databankerna. Ministerkommittén godkände därför resolutionerna nr 22/1973 och 29/1974, som gällde datasekretess. Genom resolutionerna skapades en grund för principerna för datasekretess, genom den förra på den privata och genom den senare på den offentliga sektorn. Dessa principer togs senare in i de flesta medlemsstaternas lagstiftning. Den kommitté som hade berett resolutionerna betonade att det följande skedde efter att nationella lagar som baserade sig på dem stiftats var att de nationella stadgandena skulle stadfästas genom ett internationellt avtal.

År 1976 gav ministerkommittén en kommitté bestående av sakkunniga i databehandling i

uppdrag att i samarbete med Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD) bereda ett utkast till överenskommelse om integritetsskydd vid databehandling.

Utkastet färdigställdes år 1980. Ministerkommittén antog konventionen och öppnade den för undertecknande den 28 januari 1981. Konventionen trädde i kraft den 1 oktober 1985. För närvarande är elva av Europarådets medlemsstater parter i konventionen, och den har därtill undertecknats av sju medlemsstater. Finland undertecknade konventionen den 10 april 1991.

Regeringens proposition med förslag till godkännande av vissa bestämmelser i konventionen har beretts som tjänsteuppdrag vid justitieministeriet och utrikesministeriet.

2. Konventionens huvudsakliga innehåll

Konventionen består av tre centrala delar. Dessa är grundprinciperna för skydd för enskilda vid automatisk databehandling av personuppgifter samt bestämmelser om dataflödet över gränserna och om samarbetet mellan de fördragsslutande staterna på området för datasekretess.

De grundprinciper för datasekretessen som finns i konventionens II kap. uttrycker den gemensamma miniminivå för datasekretessen som de fördragsslutande staterna skall iaktta i sin lagstiftning. Detta garanterar också att samma grundregler iakttas vid behandlingen av personuppgifter. Härigenom kan de registrerade i alla de fördragsslutande staterna garanteras ett visst minimiskydd vid automatisk databehandling av personuppgifter.

I konventionens III kap. finns bestämmelser om dataflödet över gränserna. Syftet med

bestämmelserna är att samtidigt beakta både kraven på datasekretess och kraven på ett fritt informationsflöde.

I konventionens IV och V kap. finns bestämmelser om ömsesidig rättshjälp i enskilda fall mellan myndigheterna, om bistånd till registrerade personer som är bosatta utomlands samt om annat samarbete i anslutning till konventionen.

3. Förhållande till finsk lagstiftning

I Finland stadgas om de centrala principerna för datasekretess i personregisterlagen (471/87) och personregisterförordningen (476/87), som utfärdats med stöd av den. I personregisterlagen stadgas bl.a. om inhämtande och registrering av personuppgifter, om kontroll och rättelse av personuppgifter samt om användning och utlämnande av personuppgifter. Vidare finns i lagen stadganden om skydd, arkivering och utplånande av personregister.

Vid beredningen av personregisterlagstiftningen beaktades konventionen om skydd för enskilda vid automatisk databehandling av personuppgifter, som trädde i kraft år 1985. Därför iakttar den gällande finska lagstiftningen grundprinciperna i konventionen.

4. Propositionens ekonomiska och organisatoriska verkningar

Avsikten är dataombudsmannen skall vara i 13 artikeln i konventionen avsedda myndighet i Finland i frågor som gäller samarbete mellan parterna. Dessa uppgifter kan skötas inom ramen för nuvarande personal och organisation, även om dataombudsmannens arbete kanske kommer att öka.

Konventionen har inga omedelbara ekonomiska eller organisatoriska verkningar.

DETALJMOTIVERING

1. Innehållet i konventionen

Kapitel I

I artikel 1 uttrycks konventionens ändamål och syfte. Konventionens ändamål är att för

enskilda säkerställa respekten för grundläggande fri- och rättigheter, särskilt rätten till personlig integritet, i samband med automatisk databehandling av personuppgifter (datasekretess). Det skydd som avses i konventionen gäller alla, oavsett nationalitet eller hemvist. Konven-

tionen innehåller sålunda bestämmelser på datasekretens område som märkbart påverkar individens rättsliga ställning.

I artikel 2 definieras de centrala begreppen i konventionen. Med *personuppgifter* avses all slags information som kan hänföras till en bestämd eller bestämbar enskild person (*registrerad person*). En registrerad person har en subjektiv rätt till uppgifter som gäller honom själv.

Enligt 2 § personregisterlagen avses med personuppgifter förutom uppgifter som gäller en fysisk person också uppgifter som gäller hans familj eller någon som lever i gemensamt hushåll med honom.

Med *automatiserat register* avses en samling av uppgifter som undergår automatisk databehandling. Automatisk databehandling omfattar följande åtgärder, som helt eller delvis utförs på automatisk väg: lagring av uppgifter och användning av dessa för logisk och aritmetisk behandling, ändring, utplåning och spridning samt återvinning av uppgifter.

Med *registeransvarig* avses den fysiska eller juridiska person, offentliga myndighet eller annat organ som enligt nationell lag är behörig att besluta om ändamålet med registret samt om vilket slags personuppgifter som skall lagras och vilken behandling dessa skall genomgå.

I artikel 3 definieras konventionens tillämpningsområde. Enligt stycke 1 i artikeln tillämpas konventionen på personregister både i allmän och i enskild verksamhet.

Den övervägande delen av datatrafiken över gränserna sker inom den privata sektorn. Konventionen har dock stor betydelse också inom den offentliga sektorn, bl.a. för att den ger en registrerad person möjlighet att ta reda på vilka uppgifter om honom ett personregister som förs av en myndighet i en annan fördragsslutande stat innehåller.

I stycke 2 i artikeln bestäms om på vilket sätt de fördragsslutande staterna kan begränsa och utvidga konventionens tillämpningsområde.

En fördragsslutande stat kan enligt stycke 2 punkt a avge en förklaring om att den inte tillämpar konventionen på vissa personregister som förs med hjälp av automatisk databehandling. Dessa personregister får dock inte höra till tillämpningsområdet för nationell lagstiftning om datasekretess. En stat som har avgett en sådan förklaring kan inte kräva att en annan

fördragsslutande stat iakttar konventionen i större omfattning än vad den själv har förbundit sig till.

En fördragsslutande stat kan enligt stycke 2 punkt b likaså avge en förklaring om att den skall tillämpa konventionen också på sådana grupper av personer, föreningar och andra motsvarande organ som direkt eller indirekt består av enskilda personer men som enligt nationell lagstiftning inte har rättskapacitet.

Enligt stycke 2 punkt c i artikeln kan tillämpningsområdet genom en förklaring utvidgas också till manuella personregister. Enligt stycke 3 i artikeln kan utvidgning av tillämpningsområdet enligt stycke 2 punkterna b och c begränsas så att den gäller endast vissa kategorier av personregister. Enligt stycke 5 i artikeln förutsätter konventionen reciprocitet så, att en fördragsslutande stat som inte har utvidgat tillämpningsområdet för konventionen inte kan kräva att en annan fördragsslutande stat tillämpar konventionen i sådan omfattning.

Utgångspunkten är att personregisterlagen gäller också manuella personregister. I fråga om dessa är datasekretessen dock inte lika omfattande som då det gäller personregister som förs med automatisk databehandling. Den skyldighet för den registeransvarige att uppgöra en registerbeskrivning om vilken stadgas i 10 § 1 mom. personregisterlagen gäller inte dessa register. Enligt 12 § 1 mom. 4 punkten personregisterlagen har den registrerade inte rätt till insyn om det är fråga om personbedömningsuppgifter, som utgör en avlöningsgrund och som ingår i ett annat register som arbetsgivaren för över sina arbetstagare än ett personregister som förs med automatisk databehandling, såvida i respektive arbets- eller tjänstekollektivavtal eller med arbetstagen har överenskommit om sådan avlöningsgrund. Rätten till insyn gäller inte heller i fråga om personregister som arbetsgivaren på motsvarande sätt för med tanke på val av arbetstagare, om detta förstörs så snart det inte längre behövs med hänsyn till arbetsgivarens lagstadgade förpliktelser. Eftersom personregisterlagen således inte till alla delar tillämpas på manuella register, är det inte heller i detta skede möjligt att utvidga konventionens tillämpningsområde inom de gränser som anges i artikel 3.

I stycke 6 i artikeln finns bestämmelser om när förklaringarna träder i kraft och om återkallelse.

Kapitel II

I *artikel 4* förpliktas varje fördragsslutande stat att i sin nationella lagstiftning vidta nödvändiga åtgärder för att genomföra de grundläggande principerna för den datasekretess som avses i konventionen. Begreppet nationell lag förstås i konventionen i vid bemärkelse så, att i den förutom lagstiftning inbegrips också t.ex. instruktioner och administrativa föreskrifter. En förutsättning är att en sådan nivå på datasekretessen som avses i konventionen kan tryggas genom dem.

I *artikel 5* definieras beskaflenheten av de uppgifter som undergår automatisk databehandling. Uppgifterna skall ha erhållits och skall behandlas på ett korrekt och lagligt sätt. De skall också ha inhämtats för särskilt angivna och lagliga ändamål och skall inte användas i strid med deras egentliga ändamål. Vidare förutsätts det i artikeln att uppgifterna är ändamålsenliga, relevanta och inte onödiga för de ändamål för vilka de lagras. Uppgifterna skall vara aktuella och de skall bevaras på sådant sätt att de registrerade personerna inte kan identifieras under längre tid än vad som är nödvändigt med hänsyn till det ändamål för vilket dessa uppgifter lagras.

Artikel 6 gäller känsliga uppgifter. Automatisk databehandling av dessa uppgifter är redan i sig ägnad att äventyra individens rättigheter och intressen. Till dessa uppgifter hör sådana uppgifter som avslöjar rasursprung, politiska åsikter, religiös eller annan övertygelse eller hälsa eller sexualliv, eller som hänför sig till att någon dömts för brott. Enligt artikeln får dessa uppgifter inte undergå automatisk databehandling, om inte nationell lagstiftning garanterar enskilda ett ändamålsenligt skydd.

I *artikel 7* förutsätts att lämpliga säkerhetsåtgärder skall vidtas för att skydda personuppgifter som lagras i automatiserade register gentemot oavsiktlig eller otillåten förstörelse eller oavsiktlig förlust. Likadana åtgärder behövs gentemot otillåten tillgång, ändring eller spridning. Åtgärderna skall basera sig på moderna metoder och modern teknik för dataskydd inom databehandlingsbranschen.

De medel för rättsskydd som ingår i *artikel 8* omfattar nödvändiga skyddsåtgärder för registrerade personer. Enligt dem har var och en rätt att få veta om ett personregister finns och dess huvudsakliga ändamål liksom att få uppgift om vem som är registeransvarig samt

dennes hemvist eller säte. Vidare skall var och en med rimliga mellanrum och utan oskäligt dröjsmål eller kostnad få bekräftat om uppgifter om honom finns lagrade i ett personregister som förs med automatisk databehandling samt uppgift om vad de innehåller. Felaktiga eller irrelevanta uppgifter som behandlats i strid med en nationell lag genom vilken de grundläggande principer som nämns i artiklarna 5 och 6 i konventionen genomförs måste vid behov kunna rättas eller raderas ut. Vidare har var och en rätt att vidta särskilda rättsliga åtgärder om en begäran om bekräftelse, meddelande, rättelse eller uträdering inte har efterkommit.

Enligt stycke 1 i *artikel 9* får undantag från de grundläggande principerna för datasekretessen, vilka definieras i artiklarna 5, 6 och 8 i konventionen, göras endast i den utsträckning som anges i denna artikel. Enligt stycke 2 i artikeln är avvikelse möjlig endast om sådan avvikelse medges i lag och om den är påkallad av vissa intressen som anses viktiga för en demokrati. Ordalydelsen i denna bestämmelse motsvarar innehållet i motsvarande bestämmelser om begränsningar i den europeiska konventionen om de mänskliga rättigheterna.

Stycke 3 i artikeln gör det möjligt att genom lag avvika de rättigheter för registrerade personer som nämns i artikel 8 punkterna b, c och d när det är fråga om automatiserade personregister som används för statistiska ändamål eller vetenskapliga forskningsändamål och när det uppenbarligen inte föreligger någon risk för intrång i de registrerades personliga integritet.

I *artikel 10* åläggs de fördragsslutande staterna att se till att deras lagstiftning innehåller lämpliga straffstadganden och rättsmedel med tanke på kränkning av de grundläggande principerna för datasekretess.

Enligt *artikel 11* kan en registrerad person tillerkännas ett mera omfattande skydd än vad som förutsätts i konventionen.

Kapitel III

Artikel 12 gäller utlämnande av personuppgifter till utlandet. Syftet med artikeln är att förena kraven på en effektiv datasekretess och principen för ett fritt informationsflöde, oberoende av statsgränser. Enligt stycke 1 i artikeln gäller konventionen överföring av personuppgifter som undergår automatisk databe-

handling eller som samlas i avsikt att de skall undergå sådan behandling, oavsett vilket medel som används. Det har ansetts nödvändigt att ta in detta i artikeln för att också sådan information som inhämtats i en stat och behandlats i en annan skall omfattas av konventionens tillämpningsområde.

Enligt huvudregeln i stycke 2 i artikeln får en fördragsslutande stat inte, uteslutande i syfte att skydda den personliga integriteten, förbjuda eller kräva särskilt bemyndigande för överföring av personuppgifter över gränsen till en annan fördragsslutande stats territorium. Grunden för denna bestämmelse är att de fördragsslutande staterna genom konventionen har förbundit sig att säkerställa minimikraven i fråga om datasekretess.

I stycke 3 i artikeln ges de fördragsslutande staterna rätt att avvika från den ovan nämnda huvudregeln i två fall. Avvikelse är för det första möjlig om den nationella lagstiftningen innehåller särskilda bestämmelser för vissa grupper av personer eller automatiserade personregister på grund av deras natur. En förutsättning är dock att bestämmelserna i den andra fördragsslutande staten inte ger motsvarande skydd. För det andra kan avvikelser från huvudregeln göras när personuppgifter via en annan fördragsslutande stat överförs till en icke fördragsslutande stat. Syftet med denna bestämmelse är att förhindra att lagstiftningen i den stat som lämnar ut uppgifter kringgås.

Kapitel IV

I *artikel 13* förbinder sig de fördragsslutande staterna att lämna varandra ömsesidigt bistånd i ärenden som omfattas av konventionen. De skall utse en nationell myndighet för att sköta de uppgifter som nämns i artikeln. Denna myndighet skall på begäran av motsvarande myndighet i en annan fördragsslutande stat tillhandahålla upplysningar om den nationella datasekretesslagstiftningen och det administrativa förfarandet på området för datasekretess samt om automatisk databehandling som utförs inom dess territorium, de behandlade personuppgifterna undantagna.

Som den myndighet som nämns i artikel 13 i konventionen lämpar sig för Finlands del dataombudsmannen bäst.

Artikel 14 innehåller bestämmelser om bistånd till registrerade personer som är bosatta

utomlands för genomförande av den nationella personregisterlagstiftningen och av den datasekretess som konventionen garanterar.

Uppgifter kan begäras på initiativ av personen i fråga eller med hans samtycke.

Enligt *artikel 15* får en myndighet som utsetts av en fördragsslutande stat inte använda upplysningar som den erhållit från motsvarande myndighet i en annan fördragsslutande stat för andra ändamål än de som anges i framställningen om bistånd. Dessutom skall det tillses att förpliktelser att iaktta sekretess har ordnats på ett tillbörligt sätt i fråga om upplysningarna.

Enligt *artikel 16* skall den förbindelsemyndighet som en fördragsslutande stat har utsett efterkomma de framställningar som den tagit emot. I artikeln nämns alla de grunder på vilka myndigheten kan vägra lämna ut uppgifter.

Artikel 17 innehåller bestämmelser om kostnaderna för biståndet. Enligt artikeln kommer de fördragsslutande staterna särskilt överens om detaljerna vid förfarandet.

Kapitel V

I *artiklarna 18—20* finns bestämmelser om den rådgivande kommitténs sammansättning, uppgifter och förfarande. Varje fördragsslutande stat skall utse en företrädare i kommittén och en ersättare för denne. Kommittén kan lägga fram förslag i syfte att förenkla eller förbättra konventionens tillämpning eller att ändra konventionen. Den kan också avge yttrande över förslagen till ändringar i konventionen samt, på begäran av en fördragsslutande stat, yttra sig över varje fråga som rör konventionens tillämpning. Kommittén skall sammanträda åtminstone vartannat år.

Kapitel VI

Artikel 21 innehåller bestämmelser om förfarandet för ändring av konventionen.

Kapitel VII

I *artiklarna 22—27* finns sedvanliga slutbestämmelser om konventionens ikraftträdande, anslutning av icke-medlemsstater, territoriella bestämmelser samt bestämmelser om reserva-

tioner, uppsägning och underrättelser. Enligt artikel 25 får reservationer mot bestämmelserna i konventionen inte göras.

2. Ikraftträdande

För Finlands del träder konventionen i kraft den första dagen månaden efter det att tre månader har förflutit sedan ratifikationsinstrumentet deponerats hos Europarådets generalsekreterare. Avsikten är att den lag som ingår i propositionen skall träda i kraft vid samma tidpunkt som konventionen.

3. Behovet av riksdagens samtycke

Nivån på lagstiftningen i Finland motsvarar väl åliggandena i konventionen. I konventionen

finns dock sådana bestämmelser med avgörande inverkan på enskildas rättsliga ställning som enligt den uppfattning som är rådande i Finland skall ges på lagnivå. Vissa bestämmelser i konventionen bör därför anses höra till lagstiftningens område på det sätt som avses i 33 § regeringsformen.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

att Riksdagen godkänner de bestämmelser som kräver Riksdagens samtycke i den i Strasbourg den 28 januari 1981 ingångna konventionen om skydd för enskilda vid automatisk databehandling av personuppgifter.

Eftersom konventionen innehåller bestämmelser som tillhör området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i konventionen om skydd för enskilda vid automatisk databehandling av personuppgifter

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

1 §

Bestämmelserna i den i Strasbourg den 28 januari 1991 ingångna konventionen om skydd för enskilda vid automatisk databehandling av personuppgifter är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom avtalats.

2 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning.

Helsingfors den 7 juni 1991

Republikens President

MAUNO KOIVISTO

Utrikesminister *Paavo Väyrynen*

(Översättning)

KONVENTION**CONVENTION**

om skydd för enskilda vid automatisk
databehandling av personuppgifter

for the Protection of Individuals with regard
to Automatic Processing of Personal Data

INLEDNING**PREAMBLE**

Medlemsstaterna i Europarådet som har
undertecknat denna konvention och

som beaktar att syftet med Europarådet är
att skapa en fastare enhet mellan medlemssta-
terna, byggd särskilt på respekt för lagen
liksom för de mänskliga rättigheterna och de
grundläggande friheterna,

som anser att det är önskvärt att utsträcka
skyddet för enskildas grundläggande fri- och
rättigheter, särskilt vad gäller rätten till person-
lig integritet, och att därvid beakta det ökande
flödet över gränser av personuppgifter som
undgår automatisk databehandling,

som samtidigt åter bekräftar sin förpliktelse
att upprätthålla informationsfriheten utan hän-
syn till nationsgränser,

som erkänner att det är nödvändigt att
föreina de grundläggande värden som ligger i
skyddet för den personliga integriteten och i ett
fritt utbyte av information mellan folken,

har kommit överens om följande:

The member States of the Council of Euro-
pe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of
Europe is to achieve greater unity between its
members, based in particular on respect for the
rule of law, as well as human rights and
fundamental freedoms;

Considering that it is desirable to extend the
safeguards for everyone's rights and fundamen-
tal freedoms, and in particular the right to the
respect for privacy, taking account of the
increasing flow across frontiers of personal
data undergoing automatic processing;

Reaffirming at the same time their commit-
ment to freedom of information regardless of
frontiers;

Recognising that it is necessary to reconcile
the fundamental values of the respect for
privacy and the free flow of information
between peoples,

Have agreed as follows:

Kapitel I — Allmänna bestämmelser**Chapter I — General provisions****Artikel 1****Article 1***Syfte och ändamål**Object and purpose*

Denna konventions ändamål är att inom
varje parts territorium för var och en, oavsett
nationalitet eller hemvist, säkerställa respekten
för grundläggande fri- och rättigheter, särskilt
rätten till personlig integritet i samband med
automatisk databehandling av personuppgifter
som gäller honom ("datasekretess").

The purpose of this convention is to secure
in the territory of each Party for every indivi-
dual, whatever his nationality or residence,
respect for his rights and fundamental free-
doms, and in particular his right to privacy,
with regard to automatic processing of perso-
nal data relating to him ("data protection").

Artikel 2**Article 2***Definitioner**Definitions*

I denna konvention avses med
a) "personuppgifter" all slags information
som kan hänföras till en bestämd eller bestäm-
bar enskild person ("registrerad person"),

For the purposes of this convention:
a. "personal data" means any information
relating to an identified or identifiable indivi-
dual ("data subject");

b) "automatiserat register" varje samling av uppgifter som undergår automatisk databehandling,

c) "automatisk databehandling" följande åtgärder om de helt eller delvis utförs på automatisk väg: lagring av uppgifter, utförande av logisk och/eller aritmetisk behandling av dessa uppgifter samt ändring, utplåning, återvinning eller spridning av uppgifterna,

d) "registeransvarig" den fysiska eller juridiska person, offentliga myndighet, byrå eller annat organ som enligt nationell lag är behörig att besluta om ändamålet med registret, vilket slags personuppgifter som skall lagras och vilken behandling dessa skall genomgå.

b. "automated data file" means any set of data undergoing automatic processing;

c. automatic processing" includes the following operations if carried out in whole or in part by automated means: storage of data, carrying out of logical and/or arithmetical operations on those data, their alteration, erasure, retrieval or dissemination;

d. "controller of the file" means the natural or legal person, public authority, agency or any other body who is competent according to the national law to decide what should be the purpose of the automated data file, which categories of personal data should be stored and which operations should be applied to them.

Artikel 3

Tillämpningsområde

1. Parterna åtar sig att tillämpa denna konvention på automatiserade personregister och automatisk databehandling av personuppgifter i allmän och enskild verksamhet.

2. En stat kan, vid tidpunkten för undertecknandet av denna konvention eller vid deponeringen av sitt instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning till konventionen eller vid en senare tidpunkt, avge förklaring till Europarådets generalsekreterare:

a) att den inte kommer att tillämpa denna konvention på vissa kategorier av automatiserade personregister, över vilka en förteckning kommer att deponeras. I denna förteckning kan emellertid inte tas upp sådana kategorier av dataregister som enligt bestämmelse i nationell lagstiftning ges datasekretess. Följaktligen skall denna förteckning ändras genom en ny förklaring så snart ytterligare kategorier av automatiserade personregister ges datasekretess enligt bestämmelser i den nationella lagstiftningen,

b) att den skall tillämpa denna konvention även på uppgifter som rör grupper av personer, föreningar, stiftelser, bolag, sammanslutningar eller andra organ som direkt eller indirekt består av enskilda personer, oavsett om dessa organ har rättskapacitet eller inte,

c) att den skall tillämpa denna konvention även på personregister som inte behandlas automatiskt.

3. En stat som har utvidgat konventionens tillämpningsområde genom någon av de förkla-

Article 3

Scope

1. The Parties undertake to apply this convention to automated personal data files and automatic processing of personal data in the public and private sectors.

2. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time, give notice by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe:

a. that it will not apply this convention to certain categories of automated personal data files, a list of which will be deposited. In this list it shall not include, however, categories of automated data files subject under its domestic law to data protection provisions. Consequently, it shall amend this list by a new declaration whenever additional categories of automated personal data files are subjected to data protection provisions under its domestic law;

b. that it will also apply this convention to information relating to groups of persons, associations, foundations, companies, corporations and any other bodies consisting directly or indirectly of individuals, whether or not such bodies possess legal personality;

c. that it will also apply this convention to personal data files which are not processed automatically.

3. Any State which has extended the scope of this convention by any of the declarations

ringar som avses i stycke 2 punkt b eller c ovan får i förklaringen ange att sådan utvidgning skall gälla endast vissa kategorier av personregister, över vilka en förteckning kommer att deponeras.

4. En part som har undantagit vissa kategorier av personregister genom en sådan förklaring som avses i stycke 2 punkt a ovan får inte gentemot en part som inte har undantagit dem åberopa att denna konvention skall gälla sådana kategorier.

5. På motsvarande sätt får inte en part, som inte har gjort någon av de utvidgningar som avses i stycke 2 punkt b eller c ovan, gentemot en fördragsslutande part som har gjort sådana utvidgningar kräva att konventionen skall tillämpas i dessa avseenden.

6. De förklaringar som avses i stycke 2 ovan träder i kraft vid den tidpunkt då konventionen träder i kraft för den stat som avgett förklaringarna, om dessa har avgetts vid tidpunkten för undertecknandet eller vid deponeringen av ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet. Om förklaringarna har avgetts vid en senare tidpunkt, träder de i kraft tre månader efter det att de har emottagits av Europarådets generalsekreterare. Förklaringarna kan återkallas, helt eller delvis, genom en underrättelse till Europarådets generalsekreterare. Sådana återkallelser börjar gälla tre månader efter det att underrättelsen har tagits emot.

provided for in sub-paragraph 2. b or c above may give notice in the said declaration that such extensions shall apply only to certain categories of personal data files, a list of which will be deposited.

4. Any Party which has excluded certain categories of automated personal data files by a declaration provided for in sub-paragraph 2. a above may not claim the application of this convention to such categories by a Party which has not excluded them.

5. Likewise, a Party which has not made one or other of the extensions provided for in subparagraphs 2. b and c above may not claim the application of this convention on these points with respect to a Party which has made such extensions.

6. The declarations provided for in paragraph 2 above shall take effect from the moment of the entry into force of the convention with regard to the State which has made them if they have been made at the time of signature or deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or three months after their receipt by the Secretary General of the Council of Europe if they have been made at any later time. These declarations may be withdrawn, in whole or in part, by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawals shall take effect three months after the date of receipt of such notification.

Kapitel II — Grundläggande principer för datasekretess

Artikel 4

Parternas åligganden

1. Varje part skall vidta nödvändiga åtgärder i sin nationella lagstiftning för att genomföra de grundläggande principer för datasekretess som anges i detta kapitel.

2. Dessa åtgärder skall vidtas senast vid den tidpunkt då denna konvention träder i kraft för parten.

Artikel 5

Uppgifternas beskaffenhet

Personuppgifter som undergår automatisk databehandling skall

Chapter II — Basic principles for data protection

Article 4

Duties of the Parties

1. Each Party shall take the necessary measures in its domestic law to give effect to the basic principles for data protection set out in this chapter.

2. These measures shall be taken at the latest at the time of entry into force of this convention in respect of that Party.

Article 5

Quality of data

Personal data undergoing automatic processing shall be:

- a) ha erhållits och skall behandlas på ett korrekt och lagligt sätt,
- b) lagras för särskilt angivna och lagliga ändamål och skall inte användas på ett sätt som är oförenligt med dessa ändamål,
- c) vara ändamålsenliga, relevanta och inte onödiga för de ändamål för vilka de lagras,
- d) vara riktiga och, om nödvändigt, hållas aktuella,
- e) bevaras på sådant sätt att de registrerade personerna inte kan identifieras under längre tid än vad som är nödvändigt med hänsyn till det ändamål för vilket dessa uppgifter lagras.

Artikel 6

Särskilda slags uppgifter

Personuppgifter som avslöjar rasursprung, politiska åsikter, religiös eller annan övertygelse liksom personuppgifter som rör hälsa eller sexualliv får inte undergå automatisk databehandling, om inte nationell lag ger ett ändamålsenligt skydd. Detsamma gäller personuppgifter som hänför sig till att någon dömts för brott.

Artikel 7

Dataskydd

Lämpliga säkerhetsåtgärder skall vidtas för att skydda personuppgifter som lagras i automatiserade register gentemot oavsiktlig eller otillåten förstörelse eller oavsiktlig förlust liksom gentemot otillåten tillgång, ändring eller spridning.

Artikel 8

Ytterligare skyddsåtgärder för registrerade personer

Var och en skall ha möjlighet att

- a) få veta om ett automatiserat personregister finns, dess huvudsakliga ändamål, liksom uppgift om vem som är registeransvarig samt dennes hemvist eller säte,
- b) med rimliga mellanrum och utan oskäligt dröjsmål eller kostnad få bekräftat om personuppgifter om honom finns lagrade i registret liksom att få sig tillsända sådana uppgifter i begriplig form,
- c) i förekommande fall få sådana uppgifter rättade eller uttraderade som har behandlats i

- a. obtained and processed fairly and lawfully;
- b. stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
- c. adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
- d. accurate and, where necessary, kept up to date;
- e. preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.

Article 6

Special categories of data

Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.

Article 7

Data security

Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against accidental or unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination.

Article 8

Additional safeguards for the data subject

Any person shall be enabled:

- a. to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
- b. to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;
- c. to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if these have been

strid mot de bestämmelser i nationell lag genom vilka de grundläggande principerna i artiklarna 5 och 6 i denna konvention genomförs,

d) överklaga ett beslut som innebär att någon inte efterkommer en begäran om en sådan bekräftelse eller, i förekommande fall, meddelande, rättelse eller utdragering som avses i punkterna b och c i denna artikel.

Artikel 9

Undantag och inskränkningar

1. Undantag från bestämmelserna i artiklarna 5, 6 och 8 i denna konvention får göras endast i den utsträckning som anges i denna artikel.

2. Avvikelse från bestämmelserna i artiklarna 5, 6 och 8 i denna konvention får göras endast om sådan avvikelse medges i partens nationella lagstiftning och den är nödvändig i ett demokratiskt samhälle för att

a) skydda statens säkerhet, den allmänna säkerheten, statens penningintressen eller brottsbekämpning,

b) skydda den registrerade personen eller andra personers fri- och rättigheter.

3. Inskränkningar i utövandet av de rättigheter som anges i artikel 8 punkterna b, c och d får göras när det gäller automatiserade personregister som används för statistikändamål eller vetenskapliga forskningsändamål, om det uppenbarligen inte föreligger någon risk för intrång i de registrerades personliga integritet.

Artikel 10

Sanktioner och rättsmedel

Varje part åtar sig att införa lämpliga sanktioner och rättsmedel för överträdelser av sådana bestämmelser i den nationella lagstiftningen genom vilka de grundläggande principer för datasekretess som har angetts i detta kapitel genomförs.

Artikel 11

Utsträckt skydd

Ingen bestämmelse i detta kapitel skall tolkas så att den begränsar eller på annat sätt påverkar möjligheten för en part att tillerkänna registrerade personer ett mer omfattande skydd än vad som föreskrivs denna konvention.

processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in Articles 5 and 6 of this convention;

d. to have a remedy if a request for confirmation or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in paragraphs b and c of this article is not complied with.

Article 9

Exceptions and restrictions

1. No exception to the provisions of Articles 5, 6 and 8 of this convention shall be allowed except within the limits defined in this article.

2. Derogation from the provisions of Articles 5, 6 and 8 of this convention shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interests of:

a. protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offences;

b. protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

3. Restrictions on the exercise of the rights specified in Article 8, paragraphs b, c and d, may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes when there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

Article 10

Sanctions and remedies

Each Party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic law giving effect to the basic principles for data protection set out in this chapter.

Article 11

Extended protection

None of the provisions of this chapter shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this convention.

Kapitel III — Dataflöde över gränserna**Artikel 12***Flödet av personuppgifter över gränserna och nationell lag*

1. Följande bestämmelser skall, oavsett vilket medium som används, gälla vid överföring över nationsgränser av personuppgifter som undergår automatisk databehandling eller som samlas i avsikt att de skall undergå sådan behandling.

2. En part får inte, uteslutande i syfte att skydda den personliga integriteten, förbjuda eller kräva särskilt bemyndigande för överföring av personuppgifter över gränsen till en annan parts territorium.

3. Varje part har emellertid rätt att göra avvikelser från bestämmelserna i stycke 2

a) om dess lagstiftning innehåller särskilda bestämmelser för vissa kategorier av personuppgifter eller automatiserade personregister på grund av uppgifternas eller registrens natur, utom när den andra partens föreskrifter ger ett likvärdigt skydd,

b) när överföringen sker från dess territorium till en icke fördragsslutande stats territorium via en annan parts territorium, för att undvika att sådana överföringar medför att den i detta styckes inledning nämnda partens lagstiftning kringgås.

Chapter III — Transborder data flows**Article 12***Transborder flows of personal data and domestic law*

1. The following provisions shall apply to the transfer across national borders, by whatever medium, of personal data undergoing automatic processing or collected with a view to their being automatically processed.

2. A Party shall not, for the sole purpose of the Protection of privacy, prohibit or subject to special authorisation transborder flows of personal data going to the territory of another Party.

3. Nevertheless, each Party shall be entitled to derogate from the provisions of paragraph 2:

a. insofar as its legislation includes specific regulations for certain categories of personal data or of automated personal data files, because of the nature of those data or those files, except where the regulations of the other Party provide an equivalent protection;

b. when the transfer is made from its territory to the territory of a non-Contracting State through the intermediary of the territory of another Party, in order to avoid such transfers resulting in circumvention of the legislation of the Party referred to at the beginning of this paragraph.

Kapitel IV — Ömsesidigt bistånd**Artikel 13***Samarbete mellan parter*

1. Parterna är ense om att lämna varandra ömsesidigt bistånd för att genomföra denna konvention.

2. För detta ändamål skall

a) varje part utse en eller flera myndigheter, vars namn och adress den skall meddela Europarådets generalsekreterare,

b) varje part som har utsett mer än en myndighet, i det meddelande som anges i föregående punkt närmare ange varje myndighets behörighet.

3. En myndighet som har utsetts av en part skall på begäran av en myndighet som har utsetts av en annan part

Chapter IV — Mutual assistance**Article 13***Co-operation between Parties*

1. The Parties agree to render each other mutual assistance in order to implement this convention.

2. For that purpose:

a. each Party shall designate one or more authorities, the name and address of each of which it shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe;

b. each Party which has designated more than one authority shall specify in its communication referred to in the previous subparagraph the competence of each authority.

3. An authority designated by a Party shall at the request of an authority designated by another Party:

a) tillhandahålla upplysningar om lagstiftningen och det administrativa förfarandet på området för datasekretess,

b) i överensstämmelse med sin nationella lag och uteslutande i syfte att skydda den personliga integriteten vidta alla lämpliga åtgärder för att tillhandahålla upplysningar angående viss bestämd automatisk databehandling som utförs inom dess territorium, de behandlade personuppgifterna dock undantagna.

a. furnish information on its law and administrative practice in the field of data protection;

b. take, in conformity with its domestic law and for the sole purpose of protection of privacy, all appropriate measures for furnishing factual information relating to specific automatic processing carried out in its territory, with the exception however of the personal data being processed.

Artikel 14

Bistånd till registrerade personer som är bosatta utomlands

1. Varje part skall bistå personer som är bosatta utomlands att utöva de rättigheter som tillerkänns dem i partens nationella lag i de delar den genomför de principer som anges i artikel 8 i denna konvention.

2. När en sådan person är bosatt inom en annan parts territorium, skall han ha möjlighet att göra sin framställning genom förmedling av den myndighet som har utsetts av den parten.

3. Framställningen om bistånd skall innehålla alla nödvändiga uppgifter, såsom

a) namn, adress och andra uppgifter som behövs för att identifiera den person som gör framställningen,

b) det automatiserade personregister som framställningen avser eller den registeransvarige,

c) ändamålet med framställningen.

Artikel 15

Skydd vid bistånd som lämnas av särskilt utsedda myndigheter

1. En myndighet som har utsetts av en part och som från en myndighet som har utsetts av en annan part har erhållit upplysningar antingen i anslutning till framställning om bistånd eller som svar på en egen framställning därom får inte använda dessa upplysningar för andra ändamål än de som anges i framställningen om bistånd.

2. Varje part skall se till att de personer som tillhör den särskilt utsedda myndigheten eller som handlar på dess vägnar skall vara bundna av tillbörliga förpliktelser att iaktta sekretess i fråga om dessa upplysningar.

3. En utsedd myndighet får inte i något fall på eget initiativ göra en framställning om bistånd enligt artikel 14 stycke 2 åt en registre

Article 14

Assistance to data subjects resident abroad

1. Each Party shall assist any person resident abroad to exercise the rights conferred by its domestic law giving effect to the principles set out in Article 8 of this convention.

2. When such a person resides in the territory of another Party he shall be given the option of submitting his request through the intermediary of the authority designated by that Party.

3. The request for assistance shall contain all the necessary particulars, relating *inter alia* to:

a. the name, address and any other relevant particulars identifying the person making the request;

b. the automated personal data file to which the request pertains, or its controller;

c. the purpose of the request.

Article 15

Safeguards concerning assistance rendered by designated authorities

1. An authority designated by a Party which has received information from an authority designated by another Party either accompanying a request for assistance or in reply to its own request for assistance shall not use that information for purposes other than those specified in the request for assistance.

2. Each Party shall see to it that the persons belonging to or acting on behalf of the designated authority shall be bound by appropriate obligations of secrecy or confidentiality with regard to that information.

3. In no case may a designated authority be allowed to make under Article 14, paragraph 2, a request for assistance on behalf of a data

rad person som är bosatt utomlands utan dennes uttryckliga medgivande.

Artikel 16

Vägran att lämna bistånd

En utsedd myndighet som har tagit emot en framställning om bistånd i enlighet med artikel 13 eller 14 i denna konvention får inte vägra att efterkomma framställningen, om inte

a) framställningen faller utanför den ansvariga myndighetens behörighet på området för datasekretess,

b) framställningen inte uppfyller bestämmelserna i denna konvention,

c) bifall till framställningen skulle strida mot suveräniteten, säkerheten eller den allmänna ordningen (ordre public) hos den part som har utsett myndigheten, eller mot grundläggande fri- och rättigheter för personer under den partens jurisdiktion.

Artikel 17

Kostnader och förfarandet vid bistånd

1. Ömsesidigt bistånd som parter lämnar varandra i enlighet med artikel 13 och bistånd som de i enlighet med artikel 14 lämnar till registrerade personer som är bosatta utomlands skall inte medföra betalningsskyldighet för andra kostnader eller avgifter än sådana som har uppkommit vid anlitande av experter och tolkar. Dessa kostnader eller avgifter skall bäras av den part som har utsett den myndighet som har gjort framställningen om bistånd.

2. En registrerad person får inte i anledning av att åtgärder vidtas för hans räkning inom en annan parts territorium åläggas att betala andra kostnader eller avgifter än sådana som en person bosatt inom den partens territorium lagligen kan åläggas att betala.

3. I andra frågor rörande bistånd, särskilt vad gäller former och förfaranden samt vilka språk som skall användas, skall överenskomelse träffas direkt mellan berörda parter.

Kapitel V — Rådgivande kommitté

Artikel 18

Kommitténs sammansättning

1. En rådgivande kommitté skall bildas sedan denna konvention har trätt i kraft.

subject resident abroad, of its own accord and without the express consent of the person concerned.

Article 16

Refusal of requests for assistance

A designated authority to which a request for assistance is addressed under Articles 13 or 14 of this convention may not refuse to comply with it unless:

a. the request is not compatible with the powers in the field of data protection of the authorities responsible for replying;

b. the request does not comply with the provisions of this convention;

c. compliance with the request would be incompatible with the sovereignty, security or public policy (ordre public) of the Party by which it was designated, or with the rights and fundamental freedoms of persons under the jurisdiction of that Party.

Article 17

Costs and procedures of assistance

1. Mutual assistance which the Parties render each other under Article 13 and assistance they render to data subjects abroad under Article 14 shall not give rise to the payment of any costs or fees other than those incurred for experts and interpreters. The latter costs or fees shall be borne by the Party which has designated the authority making the request for assistance.

2. The data subject may not be charged costs or fees in connection with the steps taken on his behalf in the territory of another Party other than those lawfully payable by residents of that Party.

3. Other details concerning the assistance relating in particular to the forms and procedures and the languages to be used, shall be established directly between the Parties concerned.

Chapter V — Consultative committee

Article 18

Composition of the committee

1. A Consultative Committee shall be set up after the entry into force of this convention.

14

ge
oroc
lig
at
be
in
up

B.

be
til
de
arar
at
dela
bi
frfr
gi

S

o
e
g
e
fi
ä
bti
s
a
fF
t

2. Varje part skall utse en företrädare till kommittén och en ersättare för denne. Varje medlemsstat i Europarådet som inte är part i denna konvention har rätt att företrädas i kommittén genom en observatör.

3. Den rådgivande kommittén får, genom enhälligt beslut, inbjuda en stat som inte är medlem i Europarådet och som inte är part i denna konvention att låta sig företrädas genom en observatör vid ett bestämt möte.

Artikel 19

Kommitténs uppgifter

Den rådgivande kommittén

a) kan lägga fram förslag i syfte att förenkla eller förbättra konventionens tillämpning,

b) kan föreslå ändringar i denna konvention i enlighet med artikel 21,

c) skall avge yttrande över de förslag till ändringar i denna konvention som i enlighet med artikel 21 stycke 3 remitteras till den,

d) kan på begäran av en part yttra sig över varje fråga som rör konventionens tillämpning.

Artikel 20

Förfarande

1. Den rådgivande kommittén skall sammankallas av Europarådets generalsekreterare. Dess första möte skall hållas inom tolv månader efter det att denna konvention har trätt i kraft. Den skall därefter hålla möte åtminstone vartannat år och under alla förhållanden när en tredjedel av företrädarna för parterna begär att den skall sammankallas.

2. Den rådgivande kommittén är beslutför när en majoritet av företrädarna för parterna är närvarande.

3. Efter varje möte skall den rådgivande kommittén avge en rapport till Europarådets ministerkommitté om sitt arbete och om hur konventionen fungerar.

4. Med iakttagande av bestämmelserna i denna konvention skall den rådgivande kommittén upprätta sitt eget reglemente.

2. Each Party shall appoint a representative to the committee and a deputy representative. Any member State of the Council of Europe which is not a Party to the convention shall have the right to be represented on the committee by an observer.

3. The Consultative Committee may, by unanimous decision, invite any non-member State of the Council of Europe which is not a Party to the convention to be represented by an observer at a given meeting.

Article 19

Functions of the committee

The Consultative Committee:

a. may make proposals with a view to facilitating or improving the application of the convention;

b. may make proposals for amendment of this convention in accordance with Article 21;

c. shall formulate its opinion on any proposal for amendment of this convention which is referred to it in accordance with Article 21, paragraph 3;

d. may, at the request of a Party, express an opinion on any question concerning the application of this convention.

Article 20

Procedure

1. The Consultative Committee shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe. Its first meeting shall be held within twelve months of the entry into force of this convention. It shall subsequently meet at least once every two years and in any case when one-third of the representatives of the Parties request its convocation.

2. A majority of representatives of the Parties shall constitute a quorum for a meeting of the Consultative Committee.

3. After each of its meetings, the Consultative Committee shall submit to the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on its work and on the functioning of the convention.

4. Subject to the provisions of this convention, the Consultative Committee shall draw up its own Rules of Procedure.

Kapitel VI — Ändringar**Artikel 21***Ändringar*

1. Ändringar i denna konvention får föreslås av en part, av Europarådets ministerkommitté eller av den rådgivande kommittén.

2. Varje ändringsförslag skall av Europarådets generalsekreterare sändas till Europarådets medlemsstater och till varje stat som inte är medlem av rådet, men som har anslutit sig till eller har inbjudits att ansluta sig till denna konvention i enlighet med bestämmelserna i artikel 23.

3. Vidare skall varje ändringsförslag, som har lagts fram av en part eller av ministerkommittén sändas till den rådgivande kommittén, som skall avge yttrande till ministerkommittén över den föreslagna ändringen.

4. Ministerkommittén skall överväga den föreslagna ändringen och det yttrande som har avgetts av den rådgivande kommittén och kan godkänna ändringen.

5. Texten till varje ändring som har godkänts av ministerkommittén i enlighet med stycke 4 i denna artikel skall vidarebefordras till parterna för godkännande.

6. Varje ändring som har godkänts i enlighet med stycke 4 i denna artikel skall träda i kraft den trettionde dagen efter det att alla parter har underrättat generalsekreteraren om sitt godkännande av ändringen.

Chapter VI — Amendments**Article 21***Amendments*

1. Amendments to this convention may be proposed by a Party, the Committee of Ministers of the Council of Europe or the Consultative Committee.

2. Any proposal for amendment shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe and to every non-member State which has acceded to or has been invited to accede to this convention in accordance with the provisions of Article 23.

3. Moreover, any amendment proposed by a Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Consultative Committee, which shall submit to the Committee of Ministers its opinion on that proposed amendment.

4. The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and any opinion submitted by the Consultative Committee and may approve the amendment.

5. The text of any amendment approved by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 4 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.

6. Any amendment approved in accordance with paragraph 4 of this article shall come into force on the thirtieth day after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

Kapitel VII — Slutbestämmelser**Artikel 22***Ikraftträdande*

1. Denna konvention är öppen för undertecknande av Europarådets medlemsstater. Den förutsätter ratifikation eller godkännande. Instrument rörande ratifikation eller godkännande skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

2. Denna konvention träder i kraft den första dagen i den månad som följer på utgången av en period om tre månader efter det att fem medlemsstater i Europarådet har uttryckt sin vilja att vara bundna av denna konvention i enlighet med bestämmelserna i föregående punkt.

Chapter VII — Final clauses**Article 22***Entry into force*

1. This convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. I förhållande till en medlemsstat som därefter uttrycker sin vilja att vara bunden av konventionen skall denna träda i kraft den första dagen i den månad som följer på utgången av en period om tre månader efter det att instrumentet rörande ratifikation eller godkännande har deponerats.

Artikel 23

Anslutning av icke-medlemsstater

1. Sedan denna konvention har trätt i kraft, får Europarådets ministerkommitté inbjudas en stat som inte är medlem av rådet att ansluta sig till konventionen genom ett beslut med sådan majoritet som föreskrivs i artikel 20 stycke d i Europarådets stadga och under förutsättning att samtliga företrädare för de fördragsslutande stater som är medlemmar i kommittén har röstat för beslutet.

2. I förhållande till varje anslutande stat skall denna konvention träda i kraft den första dagen i den månad som följer på utgången av en period om tre månader efter det att anslutningsinstrumentet har deponerats hos Europarådets generalsekreterare.

Artikel 24

Territoriell bestämmelse

1. En stat kan vid undertecknandet eller vid deponeringen av instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning närmare ange det eller de områden beträffande vilka konventionen skall tillämpas.

2. En stat kan vid vilken som helst senare tidpunkt genom en förklaring till Europarådets generalsekreterare utsträcka tillämpningen av denna konvention till annat område som anges i förklaringen. I förhållande till sådant område skall konventionen träda i kraft den första dagen i den månad som följer på utgången av en period om tre månader efter det att generalsekreteraren har mottagit en sådan förklaring.

3. En förklaring som har avgivits enligt föregående två stycken kan beträffande varje i förklaringen angivet område återtas genom en underrättelse till generalsekreteraren. Återtagandet skall gälla från och med den första dagen i den månad som följer på utgången av en period om sex månader efter det att generalsekreteraren har mottagit en sådan underrättelse.

3. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 23

Accession by non-member States

1. After the entry into force of this convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the committee.

2. In respect of any acceding State, the convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 24

Territorial clause

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this convention shall apply.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Artikel 25

Reservationer

Reservationer mot bestämmelserna i denna konvention får inte göras.

Artikel 26

Uppsägning

1. En part får när som helst säga upp denna konvention genom en underrättelse till Europarådets generalsekreterare.

2. En sådan uppsägning skall gälla från och med den första dagen i den månad som följer på utgången av en period om sex månader efter det att generalsekreteraren har mottagit underrättelsen.

Artikel 27

Underrättelser

Europarådets generalsekreterare skall underrätta rådets medlemsstater och varje stat som har anslutit sig till denna konvention om

- a) varje undertecknande,
- b) deponering av varje instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning,
- c) varje tidpunkt för ikraftträdande av denna konvention enligt artiklarna 22, 23 och 24,

d) varje annan handling, underrättelse eller meddelande som hänför sig till denna konvention.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna konvention.

Som skedde i Strasbourg den 28 januari 1981, på engelska och franska, vilka båda texter har samma giltighet, i ett enda exemplar som skall förvaras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall översända en bestyrkt avskrift därav till Europarådets medlemsstater och till alla stater som har inbjudits att ansluta sig till denna konvention.

Article 25

Reservations

No reservation may be made in respect of the provisions of this convention.

Article 26

Denunciation

1. Any Party may at any time denounce this convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 27

Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this convention of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this convention in accordance with Articles 22, 23 and 24;

d. any other act, notification or communication relating to this convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, the 28th day of January 1981, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Convention.

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981

10. 1981